

译美学下影视剧《山海情》中的熟语翻译策略探析

陈家馨 杨文慧

大连外国语大学 辽宁大连 116000

摘要:《山海情》的主要内容是有关扶贫,因此剧中含有大量熟语,给影视外译的国际传播增添很多难度。本文以翻译美学理论为基础,探讨翻译美学对影视字幕翻译的指导作用,给出熟语英译的策略,并选取《山海情》中的影视对白中的熟语进行描述性评价。

关键字: 汉语熟语;《山海情》;翻译美学;字幕翻译

An analysis of idiom translation strategies in the movie and TV drama "Minning Town" from the perspective of translation aesthetics

Jiaxin Chen, Wenhui Yang

Dalian University of Foreign Languages, Dalian 116000, Liaoning

Abstract: The main content of "Minning Town" is about poverty alleviation, so the play contains a lot of idioms, which adds a lot of difficulties to the international communication of film and television translation. Based on the theory of translation aesthetics, this paper discusses the guiding role of translation aesthetics in the translation of film and television subtitles, gives strategies for idiom translation, and selects idioms in *Minning Town* for descriptive evaluation.

Keywords: Chinese idioms; *Minning Town*; Translation aesthetics; Subtitle translation

引言

《山海情》作为国家广电总局庆祝中国共产党成立100周年电视剧展播剧之一,讲述了20世纪90年代以来,宁夏西海固贫困群众在国家东西部协作扶贫政策的号召下,充分应用“闽宁模式”和闽宁两省扶贫干部共同攻坚克难,探索出脱贫的康庄大道,将荒无人烟的戈壁滩变成了塞上江南的金沙滩的故事。其中,最有特色的就是推出了方言版,剧中台词包含了大量汉语熟语。熟语作为中国文化中约定俗成的特殊词汇单位,结构短小,但其往往内涵丰富,在表明人物身份特点,塑造人物形象方面有着不可替代的重要作用。例如《山海情》中出现的熟语:“吃老本、铁饭碗、费力不讨好、补短板”等。每个熟语在具体的语境下都会表达独特的含义,不仅具有独特的民族性和历史性特征,还具备生动性和趣味性,对于对外传播时的民

族形象建构有着重大的意义。在全球化的语境下,世界各国不仅在经济上互利共通、在文化上的交流也日益频繁,跨文化交际中翻译的作用是不容忽视的。如何准确翻译这些熟语,生动传达出人物所表达的内容,显得尤为重要。对民族形象建构有着重大意义,尤为需要研究其英译策略,本文试从《山海情》的影视对白中选取熟语进行字幕翻译的个案的描述性评价。

一、翻译美学与熟语翻译

文学翻译是翻译研究的重要组成部分,影视与文学更是密不可分。影视作为文学的一种,也叫影视文学。影视作品具有跨语言、跨社会、跨文化的多重交际功能^[1],《山海情》作为影视作品,其字幕的准确翻译对其中的扶贫故事国际传播和民族形象的建构都具有重大意义。影视字幕翻译作为一种特殊的文学翻译,其复杂性和难度不言而喻,仅仅借用普适的翻译标准

或根据实践经验总结出来的技巧来进行操作, 难免缺乏系统性, 因此影视翻译需要与之相协调的翻译理论来进行指导。对于汉语熟语这种极具美感和民族特色的字幕翻译, 翻译美学的指导作用尤为明显。翻译美学运用美学的基本原理, 提高翻译的科学性和艺术性, 提出了针对不同文体的审美标准, 有效解决跨文化语际转化中的美学问题, 实现源语美学信息最大程度的再现, 传达文学作品的审美效果与美学风貌来满足审美主体的审美需求^[2]。

许翠认为, 字幕翻译包括三大审美原则, 分别是情感化原则, 人物个性化原则, 原片风格传递原则^[1]。

情感化原则一方面指的是译者在翻译时应要让自己融入不同角色, 带入不同情景与人物进行情感和思想交互, 使译文有血有肉。只有译者翻译时将自己充分融入角色, 观众才会更加具有代入感并且更充分的理解故事。另一方面, 有些熟语的英译过于注重形式上的贴合, 未能体现出汉语熟语本身包含的感情色彩和情感倾向, 忽略了源语字幕和译语字幕的对应^[2]。一部分汉语熟语或表示褒义, 或表示贬义, 而熟语语义具有的感情色彩, 是传达熟语自身含义的关键之一。但就熟语本身呈现出的形式来说, 感情色彩的辨析是一大难题, 此时需要译者根据熟语的来源和表意进行判断, 但在实际操作过程中即是要将熟语置于具体的语境中, 或者根据讲话者的语气态度来具体英译。当英译的熟语具有丰富的文化内涵时, 若只翻译片面的意思, 而没有附加该熟语的额外含义, 那么对于海外观众这类不理解汉语的审美主体, 是无法全面了解剧情走向和人物情感倾向。

影视文学叙事是通过人物性格的塑造来展现, 由此诞生了人物个性化原则。人物形象越饱满, 越有助于提高观众的“期待视野”, 也更容易使观众产生共鸣。不同的文化生活背景形成了不同的语言习惯^[2]。在进行字幕翻译的实践时保留源语字幕的遣词造句的特色才能译出符合角色身份的译文, 如《山海情》中的基层干部马德福, 扶贫干部吴月娟陈金山, 教书育人知识分子白校长, 农村土生土长的村民李大有, 这些人都各有鲜明的语言特点。准确理解并抓住特点进行翻译, 才能更好的体现人物鲜明的个性。

原片风格传递原则指的是译者在翻译源语字幕是要尽可能的传递原片的风格, 最大限度地传递原片的美学信息。每部影视剧有着独有的创作目的和传播目的, 因此有着不同的风格基调。那么对于《山海情》的风格传递, 则是更多的关注中国民族的文化内涵和精神特征的建构和中国扶贫故事对外的示范效应。

二、熟语英译策略探析与描述性评价

(一)、“文化差异”下的熟语外译的归化与异化选择

在跨文化交际的过程中, 文化差异是造成沟通障碍的重要原因之一。尤其对于影视剧这种即时性和大众性很强的文学形式, 文化差异会给字幕翻译造成不小的挑战。尤其是对于本文选取的研究切入点汉语熟语字幕翻译研究来说, 更加值得思考, 普通文字版本的文学作品的英译方式对其并不适用。事实上, 关于如何处理中外文化差异, 学术界一直有“归化”和“异化”之争。归化指的是把源语本土化, 要求译者向目的语的读者靠拢。异化则指的是在翻译上迁就外来文化的语言特点, 要求译者向作者靠拢^[3]。简言之, 持归化观点者主张在翻译时将源语文化中特有的文化意象和深刻内涵改换成目的语文化中含有同样或相似意象和内涵的不同文化意象, 更加贴近译文读者的生活, 同时地道生动, 有助于译文读者理解。而持异化观点的人则认为二者万不可混为一谈, 不利于对外的文化传播^[4]。在探索影视字幕翻译对“归化”和“异化”两种策略的选择前, 我们要确定选择的标准。对于影视剧来说, 其目的是为了娱乐宣传, 最重要的就是考虑译文读者的接受程度。因此, 从译文的主体受众角度出发, 在考虑到翻译美学的同时, 也要考虑到影视受众的大众化, 译文语言必须浅显通俗。有了以上标准之后, “归化”显然是更好的选择。

(二)、时空制约下的“文化缩略”策略

影视文学作品的翻译也是文学作品翻译其中的一部分, 要想了解影视作品翻译的特征, 就先要从影视语言的特点入手分析。影视语言具有聆听性、综合性、即时性、大众性和非注释性的五大特质。

正是因为上述五种特点的存在, 才有了市场对影视作品翻译的特别需求^[5]。聆听性: 文学作品的语言靠眼睛就可读懂, 而影视作品的语

言则是靠耳朵来倾听^[5]。综合性：文学是一种文字的艺术，而影视是一种综合的艺术^[5]。观众可以通过倾听表演者的声音来欣赏他们的表演，同时还要有不断变化的场景画面以及背景音乐的加持。二者是一个整体，其中后者既具有辅助功能，又具有制约功能。即时性：如果文学作品的读者无法及时理解作品中人物的行为、语言、动作或场景变化，可以一遍又一遍地读下去，而观看影视作品的观众们就没有这样的条件了。影视作品中出现的对话和场景画面一闪而过，如果观众看不懂，就只能一带而过。所以，影视作品翻译的语言做到“通顺”和“通达”是不够的，还要贴近广大观众的生活。大众性：“大众”不等同于“低俗”或“平淡”。现代汉语中的通俗语言具有强烈的表现力，它既能反映朴素的思想，又能表现复杂的情绪。这就要求影视作品中的对话要简单，不仅因为它的即时性，还由于其受众广泛，所以电影和电视剧的语言必须具有雅俗共赏、老少皆宜的特点。非注释性：当文学译本出现读者无法理解的地方时，可以在这一页或这一章的相关地方做注释，但影视作品的译员就没有这样的待遇了。影视作品中会有字幕，比如说在故事片头加字幕来介绍其历史背景，在《山海情》中出现的：“故事还得从1991年讲起，宁夏回族自治区为西海固贫困地区的老百姓能吃饱肚子，实施“吊庄移民”的政策”等；或在片中打上地名和年份，如“涌泉乡”“福建莆田”等等。有时还会用旁白来引出情节的转折，或描述角色的情绪。但是译者不能为了解释而在译制片里加入自己的翻译，这会让观众不知所云。

由于电视和电视媒介自身的特性，使得字幕翻译的工作受到各种限制。特别是在字幕翻译中，有两大限制：时、空限制。字幕译者往往需要采取“精简”的翻译策略^[4]。缩减法并不是单指盲目或一味地压缩原文，它里面有着一种更重要的数学运行逻辑原则，即相关性。相关性理论研究认为：个体大脑的基本认知系统结构多由认知逻辑、词汇语言和百科知识系统构成的；任何一种语言的理解都与特定的上下文息息相关。在影片字幕翻译工作中，相关性主要是指被翻译或译者对同一影视作品上的观众的主观认知及能力程度的相互评判。在观众的客观认知能力中一些不重要的信息有时可酌情

进行适当删减，以尽可能显现出一些相关性可能更甚强大的信息；对观众固有的认知系统中缺少，而又暂时无法予以重新进行补充理解的信息，可选择从略处理；当然还可以再考虑通过为特定的场景图片或特定的背景音乐可以充分地提供相关的信息，或者对其进行适当的删减。

例1：“牵线搭桥”译为“connect”、“matchmaking”。“牵线搭桥”原意是指为男女双方建立恋爱，婚姻关系而提供媒介，现在也喻指为想建立某种关系的各方作介绍。在这里“牵线搭桥”的英译就运用了缩减法，译者没有选择用“act as go-between and build a bridge”这种很冗长的翻译，这样一来，字幕就会变得很长，会让观众分心，影响欣赏。而且对比下来，确实是“connect”和“matchmaking”这种译法大众更容易接受和理解。

例2：“嘴都把紧”译为“closemouthed”、“secretive”。“嘴都把紧”较为口语化，意思就是说不要乱说话，在剧中的情景是得宝告诉同伴嘴紧一点，不想让扒火车这件事外漏，予以自保。字幕译者巧妙地删减了“都”“把”这些几乎毫无意义的修饰词^[6]，使用“closemouthed”或者“secretive”的概念，既准确传达了得宝惴惴不安的心态，又简单而直接地把这句话的意思说了出来。

三、结语

熟语英译文学作品翻译过程中时常遇到的，也是影视字幕翻译需要攻克的一大难关。熟话可以塑造人物形象，体现民族文化。在英译影视字幕中的熟语等文化特色浓厚的社会方言时，译者需结合影视作品的五大特点，充分考虑译语的文化和源语的语境，在忠实于台词内容的基础上，运用归化、文化缩略等翻译方法，保证情节的顺畅进行的同时，尽量保留原语言的审美享受。更好地提高西方观众期待视野，提升海外观众的审美体验，讲好中国故事。

参考文献：

- [1] 钱绍昌. 影视翻译—翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(01): 61-65.
- [2] 付翠. 翻译美学视角下的影视字幕翻译研究[D]. 河北大学, 2011.
- [3] 谭惠娟. 从文化的差异与渗透看翻译的异化与归化 [J]. 中国翻译, 1999 (1): 45-47.

[4] 李运兴.字幕翻译的策略[J].中国翻译, 2001(04):38-40.

[5] 钱绍昌.影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J].中国翻译,2000(01):61-65.

[6] 邹李炜.论影视字幕中隐语的英译——以《智取威虎山》中的“黑话”为例[J].中国翻译,2016,37(01):104-106.

基金项目:

2022 年大连外国语大学学生创新创业训练计划项目资助“依托影视作品的当代中国扶贫故事国际传播研究”（202210172E021）

作者简介: 陈家馨（2002 年-），女，汉族，吉林省梅河口市人，大连外国语大学本科在读，翻译专业